

(4)
(N° 433)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 JUILLET 1923.

Projet de loi approuvant une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 12 mai 1923, ouvrant un crédit supplémentaire au Budget des dépenses extraordinaires de 1922.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Conformément au § 4 de l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, j'ai l'honneur de transmettre aux Chambres législatives une expédition de l'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 12 mai 1923, ouvrant un crédit supplémentaire à l'article 6, litt. a, sub 1^e c du tableau des dépenses extraordinaires de l'exercice 1922.

Cette dépense imprévue a été occasionnée par les mesures urgentes de prophylaxie que le Gouverneur Général s'est vu dans la nécessité de prendre immédiatement en vue de protéger efficacement la Colonie contre les risques d'introduction de la peste, dont plusieurs épidémies ont sévi en ces derniers temps dans l'Angola.

Aucun cas n'a été signalé au Congo. C'est la meilleure justification de cette dépense extraordinaire. Je propose, en conséquence, l'approbation de l'ordonnance.

Le Ministre des Colonies,

LOUIS FRANCK.

(2)

(N° 433)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 27 JULI 1923

Wetsontwerp tot goedkeuring eener verordening van den Algemeen Gouverneur ter dagteekening van 12 Mei 1923, waarbij op de begrooting der buitengewone uitgaven voor 1922 een aanvullend krediet wordt geopend.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN.

Overeenkomstig § 4 van artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, heb ik de eer aan de Wetgevende Kamers een afschrift te doen geworden der verordening van den Algemeen Gouverneur, ter dagteekening van 12 Mei 1923, waarbij onder artikel 6, litt. a, sub 1^e van de tabel der buitengewone uitgaven voor het dienstjaar 1922, een aanvullend krediet word geopend.

Deze onverwachte uitgave werd veroorzaakt uit hoofde der dringende voorbehoedingsmaatregelen welke de Algemeen Gouverneur genoodzaakt was onmiddelijk te treffen ten einde, de Kolonie te beschutten tegen de gevaren van invoering der pestziekte, waarvan, in deze laatste tijden, verscheiden epidemieën in Angola hebben geheerscht.

Geen geval deed zich in Congo voor. Dit is het beste bewijs dat de buitengewone uitgave gegrond is en ik stel daarom de goedkeuring van bovenbedoelde verordening voor.

De Minister van Koloniën,

LOUIS FRANCK.

(4)

(I)

ANNEXE AU N° 433.

Projet de loi approuvant une ordonnance d'ouverture de crédit supplémentaire au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1922.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre des Colonies :

ARTICLE PREMIER.

L'ordonnance du Gouverneur Général, en date du 12 mai 1923, ouvrant un crédit supplémentaire au tableau des Dépenses extraordinaires au Budget du Congo belge de l'exercice 1922, est approuvée.

ART. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier pour un montant d'un million

BIJLAGE VAN N° 433.

Wetsontwerp tot goedkeuring eener verordening, waarbij op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1922, een aanvullend krediet wordt geopend.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen naam, door Onzen Minister van Koloniën, de Wetgevende Kamers worden voorgelegd :

ARTIKEL ÉÉN.

De verordening van den Algemeen Gouverneur, ter dagteekening van 12 Mei 1923, waarbij op de tabel der Buitengewone Uitgaven van de Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1922 een aanvullend krediet wordt geopend, is goedgekeurd.

ART. 2.

De bij artikel één tot beloop van één miljoen frank (1,000,000 frank) toe-

de francs (1,000,000 de francs) seront couvertes par l'emprunt.		gestane uitgaven zullen door de leening worden gedekt.
--	--	---

Donné à Bruxelles, le 26 juillet 1923.		Gegeven te Brussel, den 26 ^e Juli 1923.
---	--	---

ALBERT.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

LOUIS FRANCK.

Ordonnance du 12 mai 1923, n° 38/Fin., ouvrant un crédit supplémentaire au Budget des Dépenses extraordinaires pour l'année 1922.

Le Gouverneur Général,

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Attendu que depuis deux ans la peste a provoqué plusieurs épidémies dans l'Angola, et notamment à Saint-Paul-de-Loanda, qui ne se trouve qu'à vingt-quatre heures de navigation de notre Colonie, que dans ces conditions, il est indispensable que la Colonie soit outillée pour pouvoir lutter efficacement contre l'introduction de ce fléau et doit, dans ce but, disposer d'un matériel spécial de désinfection et des bâtiments nécessaires à l'isolement éventuel des malades,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert, sous l'article 6 a) 1° e) du Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1922, un crédit d'un million de francs (1,000,000 de francs) destinés à couvrir les dépenses pour l'acquisition du matériel et la construction du lazaret et des salles de désinfection, provoquées par la lutte antipesteuse.

Verordening van 12 Mei 1923, n° 38/Fin., houdende opening van een aanvullend krediet aan de Begrooting der Buitengewone Uitgaven voor het jaar 1922.

De Algemeen Gouverneur,

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908, op het bewind van Belgisch-Congo;

Naardien de pestziekte in Angola en namelijk te Sint-Paul-de-Loanda, stad welke slechts vier en twintig uren varens van de Kolonie ligt, deze laatste twee jaren verschillende epidemieën heeft verwekt, dat het in deze voorwaarden volstrekt noodzakelijk is dat de Kolonie goed toegerust weze om krachtig tegen de invoering dezer plaag te kunnen optreden, en dat zij met dit doel over een bijzonder ontsmettingsmaterieel en over de voor de gebeurlijke afzondering der zieken noodige gebouwen beschikke,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Onder artikel 6 a) 1° e) van de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1922, wordt een aanvullend krediet geopend van één millioen frank (1,000,000 frank) bestemd om te dekken, de voor den aankoop van het materieel en de oprichting van het lazaret en van de ontsmettingszalen, door de bestrijding der pestziekte tweeegebrachte uitgaven.

ART. 2.

Le Directeur Général des Finances
est chargé de l'exécution de la présente
ordonnance.

Boma, le 12 mai 1923.

ART. 2.

De Algemeen Bestuurder van Geld-
wezen is belast met het tenuitvoer-
leggen van onderhavige verordening.

Boma, den 12ⁿ Mei 1923.

M. RUTTEN.
